**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**Навчально-науковий інститут філології**

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора з навчально-

методичної роботи (західний напрям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сергій СКРИЛЬНИК

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДІ ТА ЛОКАЛІЗАЦІЯ**

для студентів

галузь знань **03 ГУМАНІТАРНІ НАУКИ**

спеціальність **035 «Філологія»**

спеціалізація: **035.051 романські мови та літератури (переклад включно),**

**перша — іспанська**

освітній рівень **бакалавр**

освітня програма ***Переклад з іспанської та з англійської мов***

вид дисципліни **вільного вибору, вибірковий блок "Переклад у**

**міжкультурній комунікації (іспанська мова, англійська мова)"**

|  |
| --- |
| Форма навчання  **денна** |
| Навчальний piк  **2024/ 2025** |
| Семестр **5** |
| Кількість кредитів ECTS **3** |
| Мова викладання,  навчання та оцінювання **іспанська, українська**  Форма заключного контролю: **залік**  Викладач: Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова |

*Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.*

*(підпис, ПІБ, дата)*

*Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.*

**КИЇВ – 2024**

Розробник(и): Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафдери теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проф. Ірина СМУЩИНСЬКА

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_2024 р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року

Голова науково-методичної комісії\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

**1. Мета дисципліни** полягає у формуванні знань, навичок і вмінь для роботи з сучасним електронними ресурсами (словниками, довідковими джерелами, програмам опрацювання текстів, програмами машинного перекладу, локалізації), необхідними у перекладацькій практиці з іспанської мови на українську, адаптації перекладу до цільової культури, викорситання засобів автоматизації під час локалізації.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчально дисципліни:**

1. Попередні вимоги для опанування дисципліни:
2. знання комп’ютерної техніки на рівні активного користувача; володіння іспанською мовою на рівні, не нижче В1; знання базових понять інформатики, граматики української та іспанської мов;
3. вміння використовувати текстові редактори, здійснювати маніпуляції з табличними даними, використовувати комп'ютерні словники й перекладачі, хмарні сховища, програми для перегляду і прослуховування аудіо- і відеофайлів, розуміння принципу використання фільтрів у пошукових системах;
4. базові навички перекладу неспеціалізованих текстів з іноземної мови на українську.

Для проведення практичних занять і виконання домашніх завдань використовується програмне забезпечення: Google Spread Sheet (або подібні, наприклад: Libre Office Calc, Microsoft Excel), Microsoft Word (або подібні: Libre Office Writer, Google Documents), DeepleTranslate (версія онлайн), MateCat (версія онлайн), SDL Language Cloud – RWS (Trados), OmegaT (опційно), GoogleTranslate (версія онлайн), AegiSub (або подібні, наприклад SublimeEdit), Lokalise.

**3.** **Анотація навчальної дисципліни / референс:**

Дисципліна викладається у вибірковому блоці "Переклад у міжкультурній комунікації (іспанська мова, англійська мова)". Інформаційні технології в діяльності перекладача є невід’ємною частиною професійного багажу його діяльності з огляду на сучасні вимоги до спеціальності, поширений попит на переклади текстів великих обсягів, інтернет-сторінок, публікації перекладів на вебсайтах тощо. Студенти отримують знання щодо можливостей і обмежень сучасних електронних словників, програм автоматизованого й машинного перекладу, текстових корпусів, інноваційних сучасних знарядь, що можуть прислужитися в перекладі. На практичних заняттях студенти вчаться оптимізації роботи з текстовими редакторами, опановують електронні словники різних типів і специфіку пошуку в них назв прецедентних культурних явищ, власних назв, термінів, засоби й програми автоматизації перекладу, здійснення субтитрованого перекладу відео, ознайомлюються з викликами локалізації та іншими видами адаптацій у перекладі. У процесі вивчення навчальної дисципліни студентам додатково рекомендується прослухати онлайн-курси Літньої школи перекладу <https://www.facebook.com/translationschool/?locale=uk_UA> та/або курси з "Цифрова філологія" <https://www.ukr.uni-jena.de/uk/77/shist-kursiv-z-cifrovoji-ukrajinskoji-filologiji>

**4. Завдання (навчальні цілі)** – Завдання навчальної дисципліни полягає у систематичному вивченні сучасного стану інноваційних інформаційних технологій в застосуванні до перекладацької діяльності та прогнозуванні динаміки їх подальшого розвитку; у засвоєнні на практиці принципів використання останніх надбань засобів автоматизації перекладу, комп'ютерної лексикографії, корпусної лінгвістики, інформатики для раціоналізації процесу перекладу, для досліджень перекладу та мови; поповнення знань про наявні електронні ресурси та їхню роль у перекладацькій діяльності та перекладознавчих розвідках.

Досягнення названих цілей передбачає формування ряду **компетенцій.**

**Загальних:**

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**Фахових:**

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 19.** Навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу.

**ФК 23.1.** Вміння здійснювати комунікативну міжмовну медіацію на основі знання лінгвокультурологічної специфіки.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1 - знати; 2 - вміти; 3 - комунікація;**  **4 - автономність та відповідальність** | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Відсоток у підсумкові й оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| 1.1. | Знання принципів використання найпоширеніших видів програмного забезпечення, що використовується в перекладацькій роботі, їхніх функцій та тенденцій розвитку. | Усні відповіді під час бліц-опитувань, субтитрований переклад відеоматеріалу, тест. | 15 % |
| 1.2. | Знання базових термінів користувацького інтерфейсу програм автоматизованого й машинного перекладу, електронних словників, текстових редакторів; знання окремих термінів комп’ютерної та корпусної лінгвістики. | Усні відповіді під час бліц-опитувань, тест. | 15 % |
| 1.3. | Знання найпоширеніших програм автоматизованого й машинного перекладу, одномовних, багатомовних словників, в яких задіяні українська і робочі іноземні мови. | Усні відповіді під час бліц-опитувань, тест. | 10 % |
| 2.1. | Вміння здійснювати пошук необхідних відомостей у мережі Інтернет, як за стандартними алгоритмами, так і евристично; вміння здійснювати необхідні запити у словниках, корпусних ресурсах, задля розв’язання сумнівних випадків узусу, перевірки фрагмента тексту на відповідність нормам. | Субтитрований переклад відеоматеріалу, перекладацький проєкт з автоматизованого перекладу, проєкт з перекладу й локалізації, тест. | 10 % |
| 2.2. | Вміння виконувати переклад за допомогою допоміжних програм автоматизованого та машинного перекладу, програм субтитрування фільмів. | Усні відповіді під час бліц-опитувань, субтитрований переклад відеоматеріалу, перекладацький проєкт з автоматизованого перекладу, проєкт з перекладу й локалізації, тест. | 10 % |
| 2.3. | Вміння оптимально використовувати текстові редактори з метою пошуку інформації, створення й редагування перекладного тексту. | Усні відповіді під час бліц-опитувань, субтитрований переклад відео, тест, перекладацький проєкт з автоматизованого перекладу, проєкт з перекладу й локалізації. | 10 % |
| 2.4. | Вміння використовувати інформаційні технології для успішного здійснення культурної адаптації цільового тексту з урахуванням комунікативної ситуації перекладу. | Субтитрований переклад відеоматеріалу, Перекладацький проєкт з автоматизованого перекладу, проєкт з перекладу й локалізації. | 10 % |
| 3.1. | Здатність консультуватися з фахівцями різних предметних галузей, зокрема, на інтернетних форумах. | Усні відповіді під час бліц-опитувань, субтитрований переклад відео. | 5 % |
| 3.2. | Здатність узгоджувати свої дії під час роботи у групі, команді, зокрема, з цією метою використовувати системи контролю версій файлів; оптимально розподіляти роботу. | Субтитрований переклад відео, Перекладацький проєкт з автоматизованого перекладу, проєкт з перекладу й локалізації. | 5 % |
| 4.1 | Здатність об’єктивно оцінювати достовірність і авторитетність опрацьованих інтернетних джерел; забезпечувати інформаційну безпеку під час виконання перекладу за допомогою комп’ютерних технологій. | Усні відповіді під час бліц-опитувань, субтитрований переклад відео. | 10 % |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Результати навчання дисципліни** | | | | | | | | | |
| **Програмні результати навчання** | 1.1 | 1.2 | 1.3 | 2.1 | 2.2. | 2.3. | 2.4. | 3.1 | 3.2 | 4.1 |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  |  |  | **+** |
| **ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. | **+** |  | **+** | **+** |  |  |  | **+** |  | **+** |
| **ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. |  |  | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 25.** Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. | **+** |  | **+** |  | **+** | **+** | **+** |  |  |  |
| **ПРН 28.1.** Демонструвати вміння здійснювати комунікативну міжмовну медіацію на основі знання лінгвокультурологічної специфіки. |  |  |  |  |  | **+** | **+** | + |  |  |

**7. Схема формування оцінки:**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

Оцінювання за формами контролю

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість практич-них занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **макси-мальна** | **Мінімаль-на для позитивної оцінки** | **Макси-мальна** | **Мінімаль-на для позитив-ної оцінки** |
| Усні відповіді під час опитування | РН 1.1. - 1.3., РН 2.1-2.4., РН 3.1.-3.3. | 20 лекцій і практичних занять | 0,75 | 0,45 | 10 | 6 |
| Пошук і презентація електронних лексикографіч-них джерел | РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3., РН 4.1-4.2. | 3 | 1 | 0,6 | 10 | 6 |
| Субтитрований переклад відеоматеріалу | РН 1.1., РН 2.1,2.2, 2.4. | 3 | 5 | 3 | 15 | 9 |
| Перекладацький проєкт з автоматизованого перекладу | РН 2.1-2.4., 3.2. | 3 | 5 | 3 | 15 | 9 |
| Проєкт з перекладу й локалізації | РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3., РН 4.1-4.2. | 2 | 7,5 | 4,5 | 15 | 9 |
| Тест | РН 1.1.-1.3, 2.1-2.2. | 1 | 25 | 15 | 25 | 15 |
| Демонстрація вміння використання технологій | РН 2.1-2.4. | 1 | 1 | 1 | 10 | 6 |
| **Всього за семестр** | | | | | **100** | **60** |

**Критерії оцінювання**

*Усні відповіді під час бліц-опитування (макс. – 10 балів)*

Усна відповідь за матеріалами заняття та змістом виконаного домашнього завдання (20 балів / 20 лекції і практичних занять):

1 бал – відповідь правильна, надана у відповідності з поставленими вимогами, знаннями, отриманими на попередніх заняттях й, за необхідністю, підкріплена довідковими джерелами;

0,5 бала – відповідь частково правильна або ж правильна, але переважно умоглядна й не підкріплена необхідними довідковими джерелами;

0 балів – некоректна відповідь, відсутність відповіді, відсутність виконаного домашнього завдання.

*Пошук і презентація електронних лексикографічних джерел ( макс. -10 балів)*

Опис електронного лексикографічного джерела здійснюється за такими характеристиками:

1. URL; autores y/o compiladores;

2. bilingüe/monolingüe; lenguas (lengua de origen y lengua meta); metalengua del diccionario;

3. tipo de sistematización (alfabética, temática, lexemática, etc.)

4. usuario (para traductores/de uso general/para expertos de un ámbito determinado, etc.).

5. análogos del diccionario en formato papel;. diccionario general/especializado; diccionario ilustrado/no ilustrado;

7. información complementaria en la parte derecha (ortoepía, ortografía, estilística, dialectología, estadística, tesauros, etimología, guía gramatical);

8. funciones adicionales (diccionario inverso, búsqueda por marcas, ámbitos geográficos, etc.);

9. presencia/ausencia de marcas estilísticas y sociolocales (dial., reg., desp., etc.);

10. posibilidad de búsqueda aproximada, sin signos diacríticos;

11. presencia/ausencia de lemas compuestos de varias palabras;

12. presencia/ausencia de vínculos hipertextuales;

13. presencia/ausencia de colocaciones;

14. deficiencias del diccionario.

15. la última actualización.

Бали надаються пропорційно кількості правилних відповідей за зазначеними параметрами. Приміром, якщо 9 параметрів надано правильно, оцінка – 6 балів; якщо 15 параметрів надано описано правильно – оцінка 10 балів.

*Субтитрований переклад відеоматерііалу* (макс. – 15 балів)

Бали за субтитрований переклад фрагмента фільму розподіляються за такими категоріями:

дотримання норми мов – макс. 4 бали;

відповідність змісту, сюжету й зображенню оригіналу – макс. 4 бали;

відповідність цільовій мові й кульурі, стилістика перекладу та локалізація (за потреби) – макс. 3 бали;

дотримання норм оформлення субтитрів і вимог локалізації –макс. 4 бали.

*Перекладацький проєкт з автоматизованого перекладу* (макс. – 15 балів)

Максимальна оцінка (15 балів) ставиться за умов успішного виконання проєкту, результатом якого є файл з текстом перекладу, що відповідає критеріям оформлення (формату), адекватності та еквівалентності, в якому послідовно використано термінологічні одиниці й переклади текстових фрагментів, доступних у перекладацькій пам'яті та термінологічних базах даних. У разі невідовідності зазначеним критеріям, бали знімаються таким чином:

- помилки в денотативній еквівалентності, що ускладнюють або унеможливлюють сприйняття змісту вихідного тексту – 10 балів;

- систематичні помилки мовної норми в цільовому тексті – 5 балів;

- недотримання формату вихідного тексту – 3 бали;

- непослідовність варіантів перекладу речень, термінів, що не збігаються з наявними одиницями перекладу в перекладацькій пам'яті та термінологічній базі даних – 3 бали.

*Проєкт з перекладу й локалізації (макс. – 15 балів)*

Максимальний бал надається за успішне виконання командного проєкту, що передбачає еквівалентне й адекватне відтворення вихідного тексту цільовою мовою з урахуванням вимог локалізації, зокрема, формату, графічного оформлення, написання числівників, дат, одиниць виміру, власних назв, текстової зв'язності, необхідних культурних адаптацій. За кожну помилку в локалізації даних у цільовому тексті оцінка знижується на один бал. За кожну помилку у відтворенні прагматики або денотативного змісту в перекладі оцінка також знижується на один бал. У разі виявлення систематичних помилок норми цільової мови оцінка знижується на 4 бали, у разі несистематичного порушення норм цільової мови – на 1-2 бали.

*Тест (макс. – 25 балів)*

Питання, що виносяться на тест, передбачають як короткі відповіді, вибір з запропонованих варіантів відповідей, а також розширену відповіді. Розширена відповідь передбачає короткий виклад суті питання, аргументацію відповіді тими чи іншими фактами з зазначенням їхніх основних характеристик, підкріплених прикладами. Загалом залікові питання стосуються таких тематичних блоків:

1. Поняття "слова", його синоніми та практичні наслідки його застосування в інформатиці і комп’ютерах.

2.Види систем комп’ютерного перекладу та перспективи розвитку.

3.Аудіовізуальний переклад і вимоги до субтитрування з використанням комп’ютерних технологій.

4.Локалізація в перекладацькій діяльності. Локалізація за допомогою інформаційних технологій.

5. П'ять базових правил використання регулярних виразів.

6. Засоби і способи автоматизації перекладу за допомогою інформаційних технологій.

7. Відкриті корпуси іспанської та української мов (необхідно знати адресу доступу та специфіку використання, щонайменше, трьох корпусів першою іноземною, трьох корпусів – українською і один корпус – англійською мовами).

8. Принципи перевірки сумнівних аспектів узусу за допомогою інформаційних технологій.

9. Загальні та спеціалізовані електронні словники у перекладацькій діяльності.

10. Способи автоматизації контролю якості перекладу.

11. Паралельні корпуси і їх використання у практикці перекладу.

12. Класифікація електронних словників.

13. Якісні відмінності між паперовими та електронними словниками.

14. Функціонал електронних ономасіологічних електронних словників. Приклади ономасіологічних електронних словників.

15. Принципи роботи програм автоматизованого перекладу (EdraCAT, MateCAT, Trados) і їхній потенціал в автоматизації перекладу.

16. Відмінності між автоматизованим і машинним перекладом. Гібридний підхід до автоматизації перекладу.

17. Історія розробки машинного й автоматизованого перекладу.

Бали за виконання тесту нараховуються пропорційно кількості правильно наданих відповідей

Прості питання, що передбачають вибір варіантів серед правильних, оцінюються в 1 бал максимально за умов правильно обраного варіанта.

Питання, що передбачають коротку (часто однослівну) відповідь оцінюються у 2 бали за умов правильно наданої відповіді, в 1 бал за умов частково правильної відповіді.

Питання, що передбачають розгорнуту відповідь, оцінюються у 5 балів. Відповідно, критерії оцінювання такі:

5 балів – повна відповідь з використанням і доречним вживанням основних ключових понять, зазначенні зв'язків/відношень між ними, з ілюстраціями конкретних прикладів.

*4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання, використовує обов’язкову літературу; допускаються несуттєві неточності;

*3 бали* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у відповіді суттєві неточності;

*1-2 бали* – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, без використання основної і додаткової літератури, посилання на неідентифіковані I-net джерела.

0 балів – у відповіді наявні суттєві збіги з I-net джерелом, представлені неосмислено, у недоречному контексті.

**Примітка.** За умов дистанційного виконання письмового тесту може передбачатися усний захист виконаної роботи з метою оцінки міри самостійності виконання тесту, а також підтвердження повного осмислення змісту тестової роботи шляхом відповіді на 3-4 короткі питання уточнювального характеру.

*Демонстрація вміння використання технологій (макс. – 10 балів)*

Студенту пропонується продемонстрвувати вміння використання технологій задля розв'язання таких практичних задач перекладу:

1. Використання автозаміни, порівняння двох версій документа, переклад малюнків у текстовому редакторі.
2. Безпека роботи з документами, гарячі клавіші документа, створення структури документів, копіювання формату.
3. Напівавтоматичне створення двомовного перекладного словника слів і словосполучень у гугл-таблиці.
4. Створення субтитрованого перекладу відео.
5. Переклад простого тексту та файлу зі складним форматуванням за допомогою програми машинного перекладу.
6. Створення комп'ютерної перекладацької пам'яті та конвертація її формату.
7. Переклад тексту за допомогою MateCat.
8. Переклад текст за допомогою EdraCat.
9. Створення проєкту у Trados Language Cloud.
10. Створення термінологічної бази для проєкту у Trados Language Cloud.
11. Здійснення простих корпусних запитіа, а також запитів щодо пошуку за лемою та частиномовною ознакою у корпусах SketchEngine.
12. Здійснення простих корпусних запитів, а також запитів щодо пошуку за лемою та частиномовною ознакою у корпусах Марка Девіса.
13. Пошук засобів вираження значення за допомогою ономасіологічних електронних словників.
14. Здійснення локалізації за допомогою програми Localise або подібної.
15. Здійснення текстового пошуку за шаблонами.

**Зарахування модулів відповідно до пройдених курсів неформальної освіти**

У разі успішного прохолження курсів неформальної освіти, таких як онлайн-курси Літньої школи перекладу <https://www.facebook.com/translationschool/?locale=uk_UA> та/або курси з "Цифрова філологія" <https://www.ukr.uni-jena.de/uk/77/shist-kursiv-z-cifrovoji-ukrajinskoji-filologiji> , за умов наявності сертифікату курсів з зазначенням кількості навчальних годин (кредитів), що за своїм тематичним наповненням і результатами навчання відповідає одному або декільком модулям цієї навчальної дисципліни, модулі зараховуються автоматично. При цьому кількість балів зараховується у відсотковому відношенні пропорційно до аксимального балу за модулем за формулою: відсоткова частка від максимумально можливої оцінки за сертифікатом множиться на максимальну кількість балів за модулем.

**7.2.** **Організація оцінювання.**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форми контрою, описаних у п. 7.1. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів - 60, отримують - "зараховано"*.* Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів - 60, отримують - "незараховано". Студентам, які за семестр набрали сумарно менше ніж 60 балів, для складання заліку необхідно скласти матеріал за темами, за якими виникла заборгованість, у вигляді написання самостійних та лабораторних робіт, рефератів або ж за потреби написати контрольну роботу.

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано / passed** | **60-100** |
| **Не зараховано / fail** | **0-59** |

**8. Структура навчальної дисципліни:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва лекції** | **Кількість годин** | | |
| **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
|  | | | | |
| 1 | **Лекція 1.** Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання Ознайомлення з тематичним планом курсу і формами контролю. Сучасні інформаційні технології як невід’ємна складова діяльності перекладача. Штучний інтелект VS інтелект людини. Потенціал застосування програм автоматизації перекладу й опрацювання природної мови у практиці перекладу та в одномовній комунікації. Основні технічні вимоги до персонального комп’ютера перекладача. Безпека праці перекладача при використанні комп’ютера. Загальний огляд програм машинного й автоматизованого перекладу, термінологічних баз даних та інших довідкових лексикографічних ресурсів. Використання штучного інтелекту в перекладі. Переваги й недоліки штучного інтелекту. Типи помилок у машинному перекладі й їхні причини. Допомога штучного інтелекту у міжкультурній адаптації перекладу та локалізації. | 2 | 0 | 4 |
| *2* | **Лекція 2.** Електронні словники. Якісні відмінності між електронними і паперовими словниками. Базовий глосарій комп’ютерних термінів українською та іспанською мовою.  Одномовні електронні словники та їхній потенціал у розв’язанні проблем перекладу. Відмінність між електронними та паперовими словниками. Парадигматичні та синтагматичні словники. Тезауруси. Культурно орієнтовані словники (комунікативні, словники евфемізмів, дисфемізмів, словники жестів). Словники сполучуваності, керування. Тлумачні словники. Семасіологічні та ономасіологічні словники. Тезауруси. Інверсійні словники. Обернені словники. Нелексичні словники та їхній потенціал. Граматичні словники. | 2 | 2 | 4 |
| 3 | **Лекція 3.** Принципи пошуку мовної інформації в електронних ресурсах.  Поняття слова з погляду мовознавства, перекладознавства та інформаційних технологій. Поняття про регулярні вирази. Відмінності пошуку в глобальній мережі Інтернет та в спеціалізованих текстових базах даних. Поняття конкордансу. Специфіка пошуку в конкордансі. Програми для укладання конкордансу.  Корпуси одномовних, паралельних та співвідносних текстів та пошук у них. Жанрово-стилістичні, ареальні, хронологічні, функціональні та інші параметри створення корпусів текстів. Загальні принципи перевірки узусу та пошуку дослідницького матеріалу у мережі Інтернет. Корпуси текстів української мови. Корпуси текстів іспанської мови. Корпусні запити для розв'язання перекладацьких проблем. Запити за допомогою опцій користувацького інтерфейсу та wildcard-символів. Основи мови корпусних запитів CQL. | 2 | 2 | 5 |
| 4 | **Лекція 4.** Машинний переклад (DeepL, Google Translate), редагування та розв’язання проблем еквівалентності та адекватності перекладу за допомогою електронних ресурсів. Принципи пошуку перекладних відповідників для назв прецедентних культурних явищ власних назв, термінів з погляду проблеми еквівалентності перекладу. Проблеми множинності перекладних відповідників. Принцип підбору джерела з огляду на перекладацьке завдання. Ареальна, стилістична характеристика мовних одиниць в електронних джерелах. Проблеми лексико-семантичної сполучуваності, узусу, частоти вживання та їх розв’язання за допомогою електронних корпусів текстів. Адаптація та локалізація графічних компонентів. Джерелоцентричний та метацентричний підходи. Методи пошуку перекладних відповідників за умов їхньої відсутності в двомовних перекладних словниках. | 2 | 2 | 4 |
| 5 | Розширені можливості текстових редакторів (Google documents, Microsoft Word, Google table) для потреб перекладу. Форматування тексту перекладу. Використання автозаміни, порівняння двох версій документа, переклад малюнків у текстовому редакторі. Поняття про регулярні вирази й здійснення текстового пошуку за шаблонами.  Безпека роботи з документами, гарячі клавіші документа, створення структури документів, копіювання формату.  Відтворення композиційного і графічного рівнів у перекладі за допомогою текстових редакторів. Технічні засоби для відтворення тексту у схемах, діаграмах, малюнках. | 0 | 2 | 5 |
| *6* | **Лекція 5.** Порівняння переваг і недоліків машнинного й автоматизованого перекладу. Історія розробки автоматизованого перекладу. Шляхи автоматизації перекладу у CAT знаряддях. Види збігів з перекладацькою пам'яттю. Реєстрація в SDL Language Cloud RWS. Реалізація перекладацького проєкту в програмі автоматизованого перекладу OmegaT, EdraCAT і Trados (SDL Language Cloud RWS). Створення, використання й оновлення колективної перекладацької пам’яті і термінологічної бази даних. | 2 | 4 | 6 |
| *7* | Можливості автоматизації у програмах автоматизованого перекладу. Види збігів з перекладацькою пам'яттю. Гарячі клавіші програми Trados. Автоматизація форматування, розпізнавання термінів, автозаміни, поширення здійсненого перекладу на інші частини проєкту. Менеджмент перекладацького проєкту в програмі автоматизованого перекладу Trados (SDL Language Cloud RWS). Здійснення постредагування перекладу. | 0 | 4 | 6 |
| *8* | Проєкт з локалізації за допомогою програми Localise. Опанування принципів дотримання вимог локалізації (формальний та міжкультурний аспект). | 0 | 4 | 6 |
| *9* | Переклад та укладання субтитрів до фільмів. Формальні, часові параметри субтитрів. Формати файлів субтитрів. Знайомство з програмами SubtitleEdit або SubtitleWorkshop. Переклад фрагмента фільму за допомогою програми субтитрування. Вимоги до обсягу та часових параметрів субтитрів. Пунктуація і форматування субтитрів. | 0 | 4 | 6 |
| *10* | **Лекція 6.** Методологічний потенціал електронних ресурсів у дослідженнях з перекладознавства та контрастивної лінгвістики.  Виклики й принципи локалізації. Здійснення локалізації за допомогою інформаційних технологій. Розв'язання дослідницьких задач з порівняльної лексикології і граматики.Формальні параметри адаптації тексту до вихідної культури: власні назви, дати, одиниці виміру. Графіка і композація тексту. Числівники. | 2 | 2 | 4 |
| ***Частина 2. Контроль*** | | | | |
|  | ***Підсумкова контрольна робота (тест) і демонстрація вміння використання інформаційних технологій у перекладі*** | х | 2 |  |
| **ВСЬОГО** | **12** | **28** | **50** |

Загальний обсяг  ***90*** *год.,* в тому числі:

Лекцій **– *12***  *год.*

Практичні заняття **– 28** *год.*

*Самостійна робота**–* **50***год.*

***Самостійна робота***

Для успішного закріплення знань, вмінь та навичок використання інформаційних технологій під час самостійної роботи, зокрема, під час виконання домашніх завдань, рекомендується звертатися до конспекту лекцій і занять, навчальних відео, в яких пояснюються специфіка використання тих чи інших технологій. У разі виникнення сумнівів та питань, їх слід нотувати й розв'язувати у спілкуванні як з одногрупниками, так і з викладачем під час консультації. Зокрема, самостійна робота передбачає такі види діяльності:

- читання рекомендованої літератури, перегляд навчальних відео;

*-* пошук у довідкових джерелах відповідно до поставленого завдання;

*-* самоперевірка виконаного завдання;

*-* виконання поставлених завдань (пошук електронних словників та ознайомлення з їхньою функцією, виконання й аналіз машинного перекладу, виконання проєкту автоматизованого перекладу, виконання командного проєкту з локалізації, виконання субтитрованого перекладу, пошук перекладних еквівалентів в інтернет-пошукачах та корпусах, розв'язання задач з контрастивної граматики і лексикології).

**РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА**

***Основні:***

1. Бойчук, А., & Олексишина, Л. Транскреація як новий підхід до перекладу рекламних текстів та слоганів. *Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія*, 833, 2021. C. 18-24. URL: https://journals.chnu.edu.ua/gp/article/download/210/208/392
2. Бондаренко О.С., Бондаренко К.Л. Професійний профіль перекладача-локалізатора в українських програмах підготовки перекладачів. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. Випуск 1(204). Кропивницький: Видавничий дім «Гельветика», 2023. С. 13-23.
3. Ганжа І. Особливості локалізації аудіовізуальних текстів в епоху глобалізації. *Стиль і переклад*. Вип. 1(8), К.: ВПЦ "Київський університет", 2022. С. 147-156.

4. Міщенко А. Локалізація та інтернаціоналізація перекладу у контексті міжкультурної комунікації. *Наукові записки КДПУ. Серія: Філологічні науки (мовознавство) : зб. наук. праць* / ред. Г. Д. Клочек [та ін.]. Кіровоград : КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. Вип. 104. Ч. 1. С. 151-158.

5. Фокін С.Б. *Комп’ютерні інноваційні технології в перекладацькій та перекладознавчій діяльності*. К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. 254 с.

6. Фокін С.Б. Якісні відмінності між електронним та паперовим словником з погляду штучного інтелекту. *Мовні і концептуальні картини світу*. К.: ВПЦ "Київський університет ", 2018. Вип. 59. С. 260-265.

7, Фокін C.Б. Проєкт навчальної програми автоматизованого перекладу. *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика* / В Л. Г. Буданова & Г. Г. Єнчева (Заг. ред.). 2024. C. 8. Davis M. *Corpus del Español* / Davies M. 2012-2019- URL: <https://www.corpusdelespanol.org/now/>

1. ISO. *ISO 17100. Translation Services: Requirement for Translation Services*. 2015. URL: https://www.password-europe.com/images/PWE/PDF/ISO-17100-2015.pdf
2. Microsoft. *Localization Style Guides.* URL: <https://learn.microsoft.com/en-us/globalization/reference/microsoft-style-guides>

***Додаткові:***

1. М. Шведова, Р. Фон Вальденфельс, С. Яригін, М. Крук, А. Рисін, М. Возняк. ГРАК, *Генеральний регіонально анотований корпус української мови.* Київ, Осло, Єна, 2017-2023. URL: uacorpus.org

2.Івашкевич, Л., & Залужний, Р. Перекладацький процес і інструменти його забезпечення. *Молодий вчений*, 4 (80), 2020. С. 651-657. <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-4-80-135>.

3.Онищенко Ю.К. *Локалізація програмних продуктів у англо-українському перекладі* : автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.16; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. К., 2009.19 с.

4.Ткач Г. С., Кудрявцева Н. С. Особливості відтворення культурно-специфічної інформації під час перекладу технічних інструкцій з англійської мови українською. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. Філологія*. 2019. № 43(5). С. 148–151.

5. Фокін С.Б. Двомовні перекладні словники: причини недосконалості та перспективи оптимізації. *Мовні і концептуальні картини світу*. К.: ВПЦ "Київський університет ", 2017. Вип. 59. С.214-220

6. Цаценко Ж. *Історія, дизайн і локалізація субтитрів*. URL: <https://skvot.io/uk/blog/about-subtitles-that-help-and-do-not-annoy>

7. *Corpus del Español del Siglo XXI de la Real Academia Españoña*. URLhttp://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid =E393B7ED608086385E60B32659669AC6

8. DICE, *Diccionario de colocaciones del español*. 2007. URL: http://www.dicesp.com/consultageneral/lemas

9. *Online N-grams Generator*. URL: <https://onlinetexttools.com/generate-text-n-grams>

10. Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual*. URL: http://corpus.rae.es/creanet.html

11. Rodríguez Alberich, G. (2019). *Buscador y explorador de palabras* *IEDRA*. http://www.dicesp.com/consultageneral/lemas

12.*Servicio de Traducción Automática con Posedición Humana conforme con ISO 18587*. URL <https://iso18587.com/es/>